

構造言語学と英語教育

北村正司

(1)

アメリカに発達した構造言語学の方法論上の一般的特徴は、意味ではなく形式に基準を置き、言語構造を分析しようとする努力である。Bloomfield は名著 *Language* において次のように主張している。

“The situations which prompt people to utter speech include every object and happening in the universe. In order to give a scientifically accurate definition of meaning for every form of a language, we should have to have a scientifically accurate knowledge of everything in the speakers' world. The actual extent of human knowledgs is very small, compared to this.”⁽¹⁾

“The statement of meanings is therefore the weak point in language-study, and will remain so until human knowledge advances very far beyond its present state.”⁽²⁾

“The signals can be analyzed, but not the things signaled about. This re-enforces the principle that linguistic study must always start from the phonetic form and not from the meaning. …… the meanings …… could be analyzed or systematically listed only by a well-nigh omniscient observer.”⁽³⁾

これによつても明かなように、言語の分析は外形から出発すべきであるが、このことは意味を無視することではない。言語の性質は意味にも注意を払うこ

(1) Bloomfield, *Language*, p. 139.

(2) *Ibid.*, p. 140.

(3) *Ibid.*, p. 162.

とを強制する。特に文法においては語・文など凡ての要素が意味を有している。また音素(phoneme)は意味を持たないものであるが、その区別には意味を考慮するのが普通である。Bloomfield も言語分析において意味を考慮に入れなければならないことを屢々述べている。

“Man utters many kinds of vocal noise and makes use of the variety : under certain types of stimuli he produces certain vocal sounds, and his fellows, hearing these same sounds, make the appropriate response. To put it briefly, in human speech, different sounds have different meanings. To study this coordination of certain sounds with certain meanings is to study language.”⁽⁴⁾

“The study of significant speech-sounds is phonology or practical phonetics. Phonology involves the consideration of meaning.”⁽⁵⁾

言語の研究は意味を無視もしないし、また無視することも出来ない。しかし言語学者は言語分析と分類の基準として、あるいは言語学的定義と記述の内容を決定するものとして、捕捉しがたい意味を用いることは科学的でないと考ええる。

このような立場をとる構造言語学者は言語の本質を如何に見ているのであろうか。Bloch and Trager の次の定義は極めて明白に言語学者の言語観を表現している。

“A language is a system of arbitrary vocal symbols by means of which a social group cooperates.”⁽⁶⁾

この定義の背景として、Bloch and Trager は「凡ての人間は凡ゆる行動において言語の使用に依存しているから、言語なくしては人間の社会は考えられない。言語はそれなくしては結合されない神経系統を連結するものであつて、甲に作用する刺激が乙または集団の全員に効果的な反応を生ずる手段である。」

(4) Bloomfield, *Language*, p. 27.

(5) *Ibid.*, p. 28.

(6) Bloch and Trager, *Outline of Linguistic Analysis*, p. 5.

と考えている。これは Bloomfield が主唱した stimulus-response の言語観の伝統に立つもので、Fries の “A language, then, is a system of recurring sequences or patterns of sames of vocal sounds, which correlate with recurring sames of stimulus-situation features, and which elicit recurring sames of response features.”⁽⁷⁾ も同様の言語観を述べたものである。

Bloch and Trager の上述の定義には言語の次の特質が言い表わされている。

1. 言語は system である。
2. 言語は symbols の system である。
3. 言語を構成する symbols は vocal symbols である。
4. 言語を構成する symbols は arbitrary である。
5. 言語は社会共存、協力的手段である。

この五つの言語の特質の中に、構造言語学の研究対象と分野が示唆されている。

言語は vocal symbols の system であつて文字は二次的表現である。つまり話し言葉こそ言語そのものであつて、言語の研究は話し言葉から出発しなければならない。また言語は system であるから、これを要素に分析することが出来る。ある一つの言語の話し言葉の意味の差を示す最小単位は音素であつて、音素とその連続を取扱うのが音素論 (phonemics) である。従つて言語研究の第一段階は音素論である。

音素論は音声学(phonetics)に基礎を置くものであるが、凡ての音を表記しようとする精密記号 (narrow transcription) とは違つて、機能的に意味を表わす音の単位を表記しようとするものである。また相補分布 (complementary distribution) や音声類似 (phonetic similarity) というような明確で厳密な基準を分析に用いる点において、簡略記号 (broad transcription) とも異つている。ある言語の音素を決定するためには、最小対語 (minimal pair) を全部集めようとし、それらを比較して対比する音素を発見し、また各音素に属する位

(7) Fries, Meaning and Linguistic Analysis. Language, Vol. 30, No.1., p. 64.

置変差音 (positional variant) と異音 (allophone) を発見しようとする。

英語の音素論においては segmental phonemes のほかに、stress, juncture, pitch の suprasegmental phonemes が確立され、語彙ばかりでなく文法の真に有意味的な特徴を識別出来るようになった。音素論は構造言語学の最も発達した分野であつて、外国語の教授と学習に大きな貢献をしている。その実際的効果について Bloch and Trager は次のように言っている。

“The reason for preferring a phonemic to a purely phonetic description, then, is wholly practical. By organizing the countless details of pronunciation into a small number of distinctive units, the student not only simplifies the learning process, but actually achieves a better practical command of the language than he could by any other method in the same amount of time. This statement does not rest on theory; it is borne out by the experience of all students who have used the phonemic approach in their study of a foreign language.”⁽⁸⁾

話し言葉の第二の基本的要素は形態素 (morpheme) である。形態素は一つ以上の音素からなるが、音素が意味を持たないのに反し、形態素は意味を有する最小単位である。形態素とその組合わせを取扱うのが文法であつて、普通、形態論 (morphology) と構文論 (syntax) の二つに分ける。さて、言語の特質の一つはそれが arbitrary なことである。発話 (utterance) とその意味には何等必然的な、科学的に根拠の確実な関係はない。Equus caballus という動物の種を英語では horse, フランス語では cheval と言ひ、ドイツ語では Pferd を用いる。擬声語にしても犬のほえ声は英語では bowwow, フランス語では gnaf-gnaf, 日本語では「わんわん」である。語に意味を与えるのは慣習にすぎない。⁽⁹⁾形式の背後には何等論理的理由が存在しない。従つて構造文法は言語分析のためには意味・論理法則を基準とすることを排し、形式に基礎を置いて言語のありのままの姿、つまり usage を観察しようとする。

(8) Bloch and Trager, Outline of Linguistic Analysis, p. 40.

(9) Ibid., p. 7.

Fries が “Rules or laws of grammar are like laws of botany, or physics, or biology ; they are general statements attempting to describe the ways in which language operates to express ideas, and valid only in so far as they are accurate generalizations. But the facts of usage are in all cases fundamental.”⁽¹⁰⁾ と述べ、さらに “We need a grammar that describes the forms and syntax of present-day American English accurately ; a grammar that records the facts of the actual usage of those who are carrying on the affairs of English-speaking people and does not falsify the account in accord with a make-believe standard of school-mastered speech ; a grammar that explains these facts in the light of their history, not by means of an *a priori* reasoning ; and finally, a grammar that attempts to set forth the patterns or tendencies that have shown themselves in the drift of the English language.”⁽¹¹⁾ と言っているように、usage に基盤を置いて、その型 (pattern) について、言語の全般にわたって分布を調べ、自然科学的方法で獲得された通則を記述した文法は言語の機能を正しく解明するものと信ぜられる。

Fries は言語の表わす total meaning には linguistic meaning と social-cultural meaning とがあり、linguistic meaning は lexical meaning と structural meaning から成り立っていると言ひ、文の構造から生ずる structural meaning を合図する devices を記述するのが文法であるとしている。Fries の文法の定義は “The grammar of a language consists of devices that signal structural meaning.”⁽¹²⁾ である。彼の名著 Structure of English はこのような文法観に立脚した構造主義の文法であつて、その顕著な寄与の一つは語の分類に見られる。彼はまづ、parts of speech の決定において基準を意味に置くべきでないことを主張し、non-sense words から成る Woggles ugged diggles. のような文を示し、文中の語の位置と語形からその帰属の決定が出来ることを論証

(10) Fries, Teaching of English, p. 33.

(11) Ibid., p. 44.

(12) Fries, Structure of English, p. 56.

した。次に彼は三つの test-frames を英語の代表的文型として挙げ、その文型の各々の位置に入る語を Words of Class 1, Words of Class 2, Words of Class 3, Words of Class 4 の四類の form-classes に分け、この四類に入らない語は structural meaning を持ち、しばしば、文法的、機能的意味以外の意味を有しないものとして、十五群の機能語 (function word) に分類した。彼の語類区分は優れた手法を示し、学界に大きな示唆を与えた。

Fries の Structure of English は実に瞠目すべき著述であるが、その欠点について、例えば Gleason は “Its major shortcoming is inadequate use of stress and intonational data, with a resulting necessity of too free appeal to meaning and a complex notation.”⁽¹³⁾ と言っている。しかし、これはあのような啓蒙を目的とした pioneer 的著述においてはやむを得なかつたことと思われる。Fries は将来浩瀚な一書を公けにする意図を有している⁽¹⁴⁾ので、その記述は完成されて行くものと考えられる。

Trager and Smith の Outline of English Structure は stress, juncture, pitch の suprasegmental phonemes を確立し、文法構造を明かにした名著で、Gleason は the most satisfactory of English phonology and morphology⁽¹⁵⁾ と評しているが、Texas 大学の Long は syntax について “They do practically nothing with syntax. They give us a sample of the kind of syntactic analysis they advocate. Long Island is a long island is transcribed phonetically, with vowels and consonant sounds, stresses, pitches, and junctures, all indicated meticulously. A terminal juncture is placed before is : the sentence, then, is composed of two phonemic clauses, and these are coterminous with syntactic clauses. One wonders whether a terminal juncture would be placed before is in the more usual spoken variety Long Island’s a long island.”⁽¹⁶⁾ と疑惑を表明

(13) Gleason, Introduction to Descriptive Linguistics, p. 378.

(14) 1956年12月筆者との座談による。

(15) Gleason, Introduction to Descriptive Linguistics, p. 378.

(16) Long, Is Trager-Smith Linguistics What We Want? The CEA Critic, March, 1957.

している。この点については phonological な基準を唯一の基準とすべきではないと考えられる。

何れにせよ構造言語学においては、始め主として音素論の研究に力が注がれ文法における研究の発達が遅れたが、Gleason が “As the major features of English intonation have become known in recent years, great progress has been made in the analysis of syntax. Rigorous description of sentence structure no longer seems an unattainable goal, as it did only a decade or so ago. Some preliminary work along the same lines in other languages has indicated that similar results are distinctly possible in these, too.”⁽¹⁷⁾ と言っているように今後の進歩に更に期待すべきであろう。またアメリカの英語教授の実際面において、上記の代表的構造文法の二書が単独に、あるいは結合されて、適切に応用され優れた効果を挙げていることも看過の出来ない事実である。

(2)

第二次世界大戦中にアメリカ陸軍は Army Specialized Training Program を実施したが、この時始めて構造言語学の原理が広く外国語教授に応用され、その成果は良好であった。

戦後世界各地から多数の留学生がアメリカに渡来するようになり、彼等に対する英語教育の必要に迫られる情勢が生じ、新しい言語学的教授法はこの領域においても大きな役割を果し、優れた結果を齎らすようになった。Michigan 大学 English Language Institute の Intensive Course がその適例である。次に構造言語学と外国語教育特に英語教育との関係を纏め、新教授法の特徴について述べてみよう。

ある国語が外人には如何に困難で複雑に思われても、母国人は五才の終わりまでに熟達すると言われる。この熟達の内容はどのようなものであろうか。

Fries は次のように述べている。

(17) Gleason, Introduction to Descriptive Linguistics, p. 139.

“Very early as small children we master the sound system of our language. We learn to hear the significant sounds in sequences that become familiar, and then to produce these significant sounds and sound sequences with amazing accuracy.…… This mastery of the sound system of our native language has become entirely unconscious and, like the ability to walk, we cannot remember the learning process. The same thing is true concerning our mastery of the use of the devices which our language uses structurally — the fundamental matters of word-order and the patterns of form. These we learn to use automatically and they are not items of conscious choice.…… But in matters of vocabulary the situation is entirely different. The ‘words’ one knows depend upon the experience one has had. A child’s experience is much limited in its range. His vocabulary is therefore greatly limited. But he continually grows in experience and also in the vocabulary that necessarily accompanies new experience.”⁽¹⁸⁾

つまり、子供が自国語に熟達する内容の一つは音組織の熟達であつて、連続した有意味の音を聞き分けそれを熟知し、驚くべき正確さをもつてこれらの有意味の音とその連続を発する能力である。また一つは、自国語の構造上の devices すなわち語順および形態の型についての基本的事項の習得である。この両者は全く無意識的な習慣になる。一方語彙は子供の経験が非常に限られているため、語彙も非常に限られているが、子供の経験は絶えず増大し、それに伴つて語彙もまた増加する。

このことから明かなように、外国語学習の主要問題は、限られた語彙の範囲内で、第一に音組織を習得すること、すなわち話 (speech) の流れを理解し、音の示差的特徴を聞き分け、自分の発音をそれに近接させることであり、第二に、その国語の構造を形作る配列の特徴を習得し、自動的に使用出来るよう

(18) Fries, Teaching and Learning English as a Foreign Language, p. 2.

にすることである。しかし成長してから、例えば12才以上になつてから、外国語を習得しようとする者は、子供と同じ方法で覚えることが出来ない。子供は何等固定した習慣を持たず、両親や他の話手の言うことを偏見なく模倣し、長期間の試行錯誤によつて無数の実験を行い、多くの矯正を受けて遂には熟達に到達するが、母国語の言語習慣を身につけた学習者が、外国語に対する場合は聞き方と話し方の両面において、模倣上の困難に遭遇する。ここに言語学の介入する余地が生ずる。学習者は自己の分析力を利用して外国語の型はどのようなものか、その外国語が自国語と相違するのは（音素において、文法構造において、形態の結合法において、また慣用句において）どんな点か、また、その相違のために生ずる困難をなくするためには、どんな点に注意を払つたらよいか、などということをも明らかにすることが出来る。これを教授の面から見れば構造言語学の理論と技術に立脚して、学習される外国語の構造を明らかにし、また両国語の分析比較によつて学習者の困難点を予知し、学習の能率を高めるために、意識的に、重点的に教材を作成することが出来る。言語学の教授法への応用の中心はここに存する。外国語と母国語との科学的比較を教授法に応用することは、*direct method* では看過されたもので、新教授法の優れた特色である。Fries は “The most effective materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.”⁽¹⁹⁾ と言つてゐる。また Lado が “We assume that the student who comes in contact with a foreign language will find some features of it quite easy and others quite difficult. Those elements that are similar to his native language will be simple for him, and those elements that are different will be difficult. The teacher who has made a comparison of the foreign language with the native language of the students will know better what the real learning problems are and can better provide for teaching them. He gains an insight into the

(19) Fries, *Teaching and Learning English as a Foreign Language*, p. 9.

linguistic problems involved that cannot easily be achieved otherwise.”⁽²⁰⁾ と言っているように教師は両国語を音・文法構造・語彙・文化などの各分野にわたって組織的に比較し、その知識を応用して、学習者の問題点を診断し、教材を評価し、効果的な新教材や補助教材を作成し、適切なテストの問題を用意して、教授能率を増進することが出来る。

両国語の比較に関し英語教育に例をとれば、発音において、例えば、英語の beat の /i/ と bit の /I/ の対比 (contrast) は日本語には存在しない。/i/ は大抵の場合、/I/ よりも長く発音されるが、この長さの差異は音素的特徴でなく、beat を短く、bit を長く発音しても英語の speakers にはやはりこの二語は異つた語である。音質 (quality) がこの二つの音素を決定する特徴である。日本語ではこの二音の音質の相違は音素的特徴として存在しない。従つて、日本人はこの二音の長さの差を聞き分けることが出来るが、音質の差を聞き分けることはかなり難しい。また両音を区別して発することはなおさら困難である。このような比較によつて教授上の有用な知識を得ることが出来る。文法構造についても語順その他において、日本語と英語の相違は広範囲にわたっているから、言語学的比較によつて教授上の能率を上げることが可能である。

以上に述べたように、両国語の言語的分析と比較によつて教材が作成されるが、教授の現場の練習は口頭によらなければならない。話し言葉が言語そのものなのであつて、書かれた言葉は二次的表現に過ぎないからである。Fries は言語学的教授法を oral approach と名付けた。Oral approach は、外国語を母国語とする人によつて発せられた型 (pattern) を何度も繰返す練習を行うもので、言語の構造を完全に習得する最も能率的な方法であり、一方 contrast と pattern practice の技術を完成して、従来の方法よりも、英語教授を一段と容易にした。学習者の究極の目的が読むことにある場合でも、基本能力の養成には oral approach によらなければならない。その理由は、学習者が、限られた語彙の範囲内で、その国語の構造上の tools を操る能力を獲得し、音組織を

(20) Lado, *Linguistics across Cultures*, p. 2.

(21) // 内の記号は音素を示す。記号は Fries による。

習得した時に、はじめて、読書へ進む準備が出来たのであつて、学習者にこのような能力が出来れば、その国語についての経験が増加すると共に、新しい単語も容易に、すみやかに、獲得され、読書の真の目的が達成されると信ぜられるからである。

しかし、このような oral approach と読書力や作文力との関係については、Cochran が “Some people feel doubt about the idea that the aural-oral approach is always the most effective. Some feel that the mastery of oral-aural skills does not make reading and writing much easier, as, certainly in English, the written language is so often different from the spoken. Students may learn to read and write the spoken language with ease, but the problem still remains of teaching them how to read books. Some feel that those interested primarily in reading do not need to spend time in acquiring perfection in speaking. The Agard-Dunkel report supports this doubt of the efficacy of the oral-aural approach, though some linguists feel that here again the tests they used were not real measurements of language proficiency.”⁽²²⁾ と言つているように、学者の中に異論がある。この点については今後さらに実験調査を要する。

何れにせよ、oral approach が、基礎能力養成に効果があることは疑いのないところで、アメリカにおける留学生の短期集中指導の場合と全く事情が異り遠大な目的を有するわが国英語教育においては、実情に則するように、この方法の長所を取入れるべきである。一方アメリカ構造言語学は将来いよいよ発達するものと予想され、それに伴い、言語学的教授法もまたさらに進展すると信ぜられる。そのより広範囲にわたる高度の完成が期待される次第である。

Selected Bibliography

Bloomfield, Leonard. Language. New York : Henry Holt and Company, 1933.

Block, Bernard and Trager, George L. Outline of Linguistic Analysis. Baltimore :

(22) Cochran, Modern Methods of Teaching English as a Foreign Language, p. 43.

- Linguistic Society of America, 1942.
- Cochran, Ann. *Modern Methods of Teaching English as a Foreign Language*.
Washington D. C. : Educational Services, 1955.
- Cornelius, Edwin T. Jr. *Teaching English*. Washington D. C. : U. S. Information
Agency.
- Fries, Charles C. *Teaching and Learning English as a Foreign Language*. Ann
Arbor : University of Michigan Press, 1956.
-*Meaning and Linguistic Analysis*. *Language*, Vol. 3. No. 1, January-March,
1954.
-*The Structure of English*. New York : Harcourt, Brace and Company, 1952.
-*The Teaching of English*. Ann Arbor : The George Wahr Publishing Co. 1949.
- Gleason, H. A. Jr. *An Introduction to Descriptive Linguistics*. New York : Henry
Holt and Company, 1955.
- Hall, Robert A. Jr. *Leave Your Language Alone*. Ithaca : Linguistica, 1950.
- Harris, Zellig S. *Methods in Structural Linguistics*. Chicago : University of Chicago
Press, 1951.
- Lado, Robert. *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor : University of Michigan
Press, 1957.
- 太田 朗 訳及解説. フリーズ著「外国語としての英語の教授と学習」東京都 :
研究社, 1957.
- 大塚高信. *文法の組織*. 英文法シリーズ第一巻. 東京都 : 研究社, 1955.
- 鳥居次好 興津達朗共訳. ロバート・A. ホール Jr. 著「記述言語学入門」東京都 :
三省堂, 1957.
- Trager, George L. and Smith, Henry Lee Jr. *An Outline of English Structure*.
Washington, D. C. : American Council of Learned Societies, 1956.